

Advanced

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语高级口译证书考试

历届真题精解 翻译

陈德民 主 编



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

014038998

H315.9

848

V2

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语高级口译证书考试 历届真题精解·翻译

主 编 陈德民

编 者 郭鸿杰 陈德民 张 荔

程 林 阳 明



上海交通大学出版社



北航

C1726371

848

V2

888880710

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译证书考试历届真题精解·翻译 / 陈德民主编. — 上海: 上海交通大学出版社, 2014

(上海外语口译证书培训与考试系列丛书)

ISBN 978-7-313-10538-7

I. 英... II. 陈... III. 英语—口译—资格考试—题解 IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 258250 号

英语高级口译证书考试历届真题精解·翻译

主 编: 陈德民

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 韩建民

印 制: 常熟市文化印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 252 千字

版 次: 2014 年 3 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-10538-7/H

定 价: 27.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 10.75

印 次: 2014 年 3 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 0512-52219025

前 言

《上海英语高级口译证书》考试是经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核确认的紧缺人才岗位资格培训项目之一,其目的是为上海培养一批既熟悉专业、又通晓英语的复合型人才。凡通过该项考试者,可获得由上海市外语口译考试委员会印制和颁发的证书。《上海英语高级口译证书》考试每年举行两次,分别安排在3月和9月中旬。本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试,分笔试和口试两个阶段。只有通过笔试的考生,才有资格进入第二阶段的口试。第一阶段为笔试,分六个部分——第一部分:听力;第二部分:阅读(多项选择);第三部分:翻译(英译中);第四部分:听力;第五部分:阅读(简答);第六部分:翻译(中译英)。考试时间为180分钟,前三部分考试结束后休息10分钟,然后进行后三部分的考试。第二阶段口试分为两部分:口语和口译。口语部分要求考生就指定题目作五分钟左右的演讲。口译分英译汉和汉译英两部分,每一部分均要求考生翻译主题各不相同的两个段落。考生须通过笔试和口试两个阶段的考试,方能获得《上海英语高级口译证书》。

本书是对近十余年来高级口译第一阶段的第三部分(英译汉)和第六部分(汉译英)笔译试题所作的评论和简介,旨在帮助考生较好地掌握比较复杂的翻译技能,同时也帮助考生对翻译技能改进的方面有一个系统的认识和提高。在部分翻译题目中,我们提供了一种或多种与参考译文略有不同的译法,目的是为了拓展考生的思路和视野,帮助学生更深刻地了解英汉两种语言的特点,从而灵活掌握英汉语言之间的转换技巧。在翻译解析部分,作者针对具体的词语、语义、语法、句式、语篇、文化等进行细致入微的分析,并提供了部分鲜明生动的例子,以期读者能够从具体的例子中获得感性认知,从中悟出一些有关翻译理论和技巧的道理,了解和掌握翻译的一般规律。

目 录

英汉语言对比与翻译	1
-----------------	---

第一部分 英译中

经济科技	21
文化历史	48
政治外交	65
社会人文	81

第二部分 中译英

政治经济	105
文化旅游	117
科技商贸	130
人文教育	145

英汉语言对比与翻译

英语和汉语在语音、词汇、句子结构、修辞手段及语用等各方面都存在很大的差异。翻译研究和实践表明:翻译之所以困难,归根结底是因为两种语言和文化之间存在较大差异。因此,通过对比、分析和归纳这些差异,我们可以了解到英汉两种语言表达的异同,在翻译实践时就能够较为自觉地从这些差异着手,从而改变英汉翻译中的欧式思维定势和汉英翻译中的中式思维定势。英、汉语言千差万别,我们主要根据这十多年来的高级口译考试中笔译部分的实践,从宏观角度对英汉两种语言基本特征的不同及其对翻译实践的启发和应用作一介绍。

一、英汉语言对比

1. 英汉词语表达的分析型和综合型

对于同样一个在语义上较为复杂的概念,如果我们可以用一个词来表达,那么这种表达法称为综合型表达法(synthetic expression);如用一个短语来表达,那么这种表达法称为分析型表达法(analytic expression)。综合型表达法是一种词化了的表达法。比如:

综合型和分析型这两种表达法可以在同一种语言中同时存在。选用某种表达法,而不选用另一种表达法,除了与个人的风格和修辞效果相关之外,还与该语言中词化程度(degree of lexicalization)的高低有关。一般说来,词化程度越高,综合型表达法的使用也就越多,词化程度低,综合型表达法的使用也就较少。而一个语言的词化程度与该语言的派生词、转类词、单纯词和复合词、借词等的发达程度以及词化过程有密切关系。例如:

A: Discovering that the minister was a **bibliophile**, he bought a rare edition of a book, slipped 20,000 dollars within its pages, then presented it to the minister.

B: Discovering that the minister was **a man who collected rare books**, he bought a rare edition of a book, slipped 20,000 dollars within its pages, then presented it to the minister.

A: Some time ago the British car manufacturer, British Leyland, was accused of operating a **"slush fund"**, and of other questionable practices such as paying agents and purchasers with padded commission, offering additional discounts and making payments to numbered bank accounts in Switzerland

B: Some time ago a British car manufacturer was accused of operating **a fund to pay bribes**, and of other questionable practices such as paying agents and purchasers an exaggerated commission, offering additional discounts, and making payments to numbered bank accounts in Switzerland.

A: If we spend a few million **greasing the palms of** some of the buyers, who's hurt? If we didn't do it, someone else would.

B: If we spend a few million pounds to keep some of the buyers happy, who's hurt? If we didn't do it, someone else would.

通过比较可以发现, A 句的划线部分均为英语词汇化程度很高的词, 如派生词 (**bibliophile**) 和习语典故 (**slush fund** 和 **greasing the palms of**), 而 B 句则是分析型表达法。再比如:

My father and Jimmy were inseparable.

Hyde School founder Joseph Gauld claims success with the program at the \$18,000-a-year high school in Bath, Maine, which has received considerable **publicity** for its work with troubled youngsters.

在第一例中, 相比短语 not be separated, 采用 inseparable 即是词汇化手段。如译成汉语“无法分开的”就是一个短语, 而译成“形影不离”采用的就是词汇化程度高的成语。在第二例中, publicity 一词既可用汉语的分析型表达“很高的知名度”, 也可用综合型词汇化手段“闻名四方”来表示。再看下例:

Developing countries, which make up over two thirds of the UN membership, are obviously **underrepresented** in the Security Council.

上句中的 underrepresented 很难在汉语中找到一个对应的词, 而只能用短语来表达, 即“代表性不足”。学生在实际英语学习中更倾向于使用分析型表达法, 如使用英语的“动词+ly”副词、含有 make, let, cause 的使动结构等。此外, 词类活用、派生词、复合词以及惯用语使用显然不足。

2. 英汉词义的灵活性和精确性

刘宓庆(1980)指出: 英语词义较灵活, 词的含义范围宽, 丰富多变, 词义对上下文依赖性较大, 独立性较小。汉语词义则比较严谨, 词义的含义范围较窄, 较为精确、固定, 词义的伸缩性和对上下文的依赖性较小, 独立性也就较大。邵志洪(1997)也认为英语词义灵活, 突出表现为一词多义(polysemy)和引申义(connotation)。汉语词义比较固定, 英语用词讲究精确、规范、严谨。如:

【原文】 The self-assured Gates of 1992 was obviously a man of his times, confident of his industry's ability to change the world, certain that the power of markets and new technology, once unleashed, would address most of the world's ills.

【译文】 1992 年时充满自信的盖茨显然属于那个时代, 相信他从事的行业拥有改变世界的能力, 确信市场和新技术的力量一旦得到释放, 就可以解决世界上的绝大多数问题。(2001 年 3 月)

world's ills 是一个暗喻, 把“世界上难以解决的问题”比作“难以根治的顽疾”。这一形式的比喻使用较多, 已被公认产生了一些新的转义, 在词典中也已注明其新的词义之一为“问题”, 如 economic/social ills。

【原文】 American parents struggle in a competitive world where sheer conning and falsehood are often rewarded and respected, but they feed their children with nursery tales in which the morally good is pitted against the bad, and in the end the good inevitably is successful and the bad inevitably punished.

【译文】 美国的家长在一个充满竞争的世界苦苦奋斗, 在这个世界上狡诈和欺骗往往得到回报

且受人尊敬,但他们却给孩子们灌输正义与邪恶做斗争、最终正义总是取得胜利而邪恶必然受到惩罚的童话故事。(2002年03月)

feed 是“给……喂食”的意思,尤指给婴儿或动物喂食。译文对该词义加以引申,所喂的不是真正的食物,而是精神食粮——故事,因此将该词引申为“给……灌输”。

【原文】 In the 1980s Peter Druckers began to have grave doubts about business and even capitalism itself. He no longer saw the corporation as the ideal space to create community. In fact, he saw nearly the opposite: a place where self-interest had triumphed over the egalitarian principles he long championed.

【译文】 20世纪80年代,彼得·德鲁克开始对企业乃至资本主义制度本身产生了深深的怀疑。他不再认为公司是创造和谐氛围的理想场所,事实上,眼前的一切恰恰相反,公司里自私自利泛滥,而他一直倡导的平等原则不再适用。(2007年03月)

原句中的 champion 属一词多义,在这里译作“拥护,倡导”。

【原文】 当今国际风云变幻莫测,台湾上下众议纷纭。

【译文】 The present international situation is capricious. Throughout Taiwan, people of all strata are talking about their future.

或: Given the extremely fluid international situation, Taiwan people of all strata are talking about their future.

“台湾上下众议纷纭”中的“上下”一词不能直译,而是要推敲原文意思,即“社会各阶层”,因此用 stratum 的复数 strata 翻译是较为恰当的。

3. 英语语法的外显性与汉语语法的隐含性

英语以“主语+谓语”结构作为全句的核心,常常借助各种“外显性”的连接手段(连词、介词、非限定性动词短语等)来表达其相互关系,句子结构严谨,逻辑关系清楚。相比较而言,汉语的词、句从形式上看不出它们的语法功能(主语、宾语、谓语等)和语法关系(主从关系、指代关系等等),似乎一切“尽在不言之中”,隐而不表。汉语往往以合乎逻辑思维为准,按事理的发展顺序、因果关系将文字呈线性铺开。简单地讲,汉语有重意合的倾向,英语则多重形合。比如:

In Oona O'Neill Chaplin, he found a partner *whose* stability and affection effaced the 37 years age gap between them *that* had seemed so ominous *that when* the official who was marrying them in 1942, turned to the luminous girl of 17 *who'd* given notice of their wedding date and said, “And where is the young man?”—Chaplin, then 54, had prudently waited outside.

他找到了沃娜·奥尼尔·卓别林这个伴侣。她忠贞不渝,一往情深,跨域了37岁如此巨大的年龄差距。新娘宣布了他们的婚期后,那位在1942年为他们主持婚礼的官员问这位美貌的17岁姑娘:“那位年轻人呢?”——也无怪乎54岁的卓别林在外面小心翼翼地等候着。

上段文字用图形表示如下。从结构上看,英语长句犹如“参天大树,枝叶横生”,是典型的“树形结构”。而汉语译文修饰语少而短,句子由一个个分句构成,逐步展开,犹如“万顷碧波,层层推进”,是典型的“波浪结构”或“流水句”。

The found a partner

② whose stability... age difference between them

③ that had seemed so... that...

④ when the official... turned to the beautiful girl of 17... and said, ...

⑤ who was marrying
them in 1942

⑤ who'd given notice
of their wedding date

4. 英语主语突显性结构和汉语话题突显性结构

英语和汉语在思维模式上的差异往往决定了两种语言在建构句子表达思想时具有各自的特性。西方人思维重主语,可以说英语本质上是主语显型语言(subject-prominent),句型结构较严谨完整,一个句子通常要有主语。主谓结构(subject-predicate)在英语句型中占绝大比例。中国人重主题,经常把句首成分看作主题加以评论。与之对应,汉语是主题显型语言(topic-prominent),严格意义上的“主谓”或“主动宾”结构并不一定是汉语句子的常态。通过分析和统计可以发现,在汉语中,主谓结构句型占 50% 左右,其余的 50% 则多属主题结构,即“话题—评论”结构。

5. 英语物称句和汉语人称句

句子的主语可分为“人称主语”(personal subject)和“物称主语”(impersonal subject)两种类型。以“人”为主语的句子称为“人称主语句”,以“物”为主语、主语后续一般为人称主语所使用的表示感觉、意识、情感或动作之类的动词谓语构成的句式称为“物称主语句”。物称句是英语的一个特色句型,反映了英美民族的幽默感。汉语虽然也有用拟人手法来描述抽象的概念或无生命的事物,如“什么风把你吹来的?”、“爱情把我们的心连在一起”、“让高山低头,河水让路”,但这种表达法较常见于形象幽默感的比喻或轻松的文体,无论从使用的语境或出现的频率来看,都远不及英语。汉语表达突出的是“什么人做什么事”,往往用人或比较确定的事物作主语。请看英语物称句示例:

But that shock kindled his imagination.

My courage is leaving me.

Suddenly all of my enthusiasm left me.

The dim hall light barely confirms the room's furnishings and the shapeless form on one bed.

6. 英语被动句和汉语主动句

被动语态在英语中使用广泛,主要是因为英语可以在不必说出主动者、不愿说出主动者、无从说出主动者或便于连贯上下文等情况下倾向使用被动语态。汉语中被动语态使用频率较低,是因为汉语往往将宾语提前作为说话的主题,而使用的动词常常暗示被动语态,即通过使用词汇手段来表示被动。据统计,英语中被动句式的使用频率是汉语的十倍。英语被动句式通常由助动词(be, get 等)后接动词过去分词构成,而汉语被动句式的构成形式多样,可以是

句法标记(如“被”),可以是含被动意义的动词(如“遭”),也可以是无标记的意念被动句。英语被动句式通过动词曲折变化加以体现,而汉语没有词形曲折变化,同一个动词既可用于被动语态,也可用于主动语态,正因如此,汉语中的助动词含义不明显。

通过对比英语母语作文语料库(LOCNESS)与中国英语学习者语料库(CLEC),我们发现中国学习者英语中存在被动句式使用较少的情况。而英语为母语者中被动句式的使用频率差不多是中国学习者英语中的两倍。

语料库	总词数	被动句频率	每十万词频率	LL 值
CLEC	1 070 602	9 711	907	1 235.6
LOCNESS	324 304	5 465	1 685	($p < 0.001$)

该研究还发现,中国学习英语者中约 25.7%的被动句式表达的是消极意义,而英语为母语者的相应比例仅为 16.8%。因此,CLEC 与 LOCNESS 两个语料库中被动句在三类语用意义中的分布差异具有统计显著性。

7. 英语的静态特征和汉语的动态特征

不列颠民族富于内涵和幽默,善于“化动为静,以静融动,静中见动”,这种语言心理和逻辑思维使得话语中的名词使用频率较高,尤其是抽象名词。同时,名词在话语中也往往居显要的地位。名词优势使得英语语言简洁明快,内涵丰富,韵律优美。而讲汉语的炎黄子孙在汉语的使用中往往偏重于动词,用其来反映客观世界的现实。中国是具有五千年历史的文明古国,炎黄子孙以勤劳勇敢而著称。劳动不但创造了人类社会,两且创造了人类本身。因此,汉语中的动词尤其丰富,因而叙述多呈动态。请看英语例句:

*They overlooked serious personality conflicts in the **expectation** that marriage was an automatic way to make everything work out right.*

*Her mother, Deborah, all along had been **supportive** of our relationship, and even joked about when we were going to get married so she could have grandchildren.*

*Instead of **congratulations** upon hearing our news, Deborah counseled Gail to be really sure she was doing the right thing.*

*... we both thought, on the surface at least, that ours was an ideal marriage with every **indication** that it would last forever.*

*One single tear flows from her left eye, **across** the cheek and down **onto** the pillow.*

8. 英语左分支结构和汉语右分支结构

分支(branching)指的是修饰成分或分句相对于中心词或中心句的位置。修饰成分出现在中心词/句的左边,也即先于中心词/句出现,叫做左分支结构,也称前重(front-weight);修饰成分出现在中心词/句的右边,也即后于中心词/句出现,叫做右分支结构,也称尾重(end-weight)现象。从总体情况来看,汉语的左分支结构占优势,英语的右分支结构占优势。如:

We wanted to avoid the mistake made by many couples of marrying for the wrong reasons, and only finding out ten, twenty, or thirty years later that they were incompatible,

that they hardly took the time to know each other, that they overlooked serious personality conflicts in the expectation that marriage was an automatic way to make everything work out right. 许多夫妻因为错误的理由而结了婚,结果是10年、20年、30年后却发现他们水火不容,根本没花时间去了解对方,而且对严重的性格差异熟视无睹,却指望所有问题在婚姻面前自然会迎刃而解。我们可不希望重蹈覆辙。

9. 间接肯定句和间接否定句

肯定和否定词语的转换是英汉互译中经常使用的方法。英语有些从正面表达的词语或句子,我们在翻译时只有使用正反互译的翻译技巧,从反面来表达,才能使译文符合译入语的表达习惯从而达到准确通顺。英语中有许多词语,包括短语、习惯用语、俗语、甚至谚语在形式上是肯定的,但暗示的却是否定意义。说英语者在日常交际中经常使用肯定形式来表示否定意义,而不直接使用表示否定意义的词,如 no, not, nothing, never, by no means 等等。比如下例句:

Is it possible to formulate a code of rules for companies which would **outlaw** bribery in all its forms?

上句中的 outlaw 一词就是借助前缀 out 来表达否定意义。该前缀有很强的孳生力,如: *The boy has **outgrown** this suit* (= *The boy has grown too large tall for this suit*). 这男孩已经长大,穿不下这套衣服了。

*I hinted to him that he had **outstayed** his welcome in my house* (= *stayed so long in my house that he was no longer welcome*), *but he didn't get the message.* 我向他暗示:他在我这儿待得太久,不受欢迎了。可他对此却没能心领神会。

*Unassuming and soft-spoken, Agatha Muthoni Mbogo, 24, **defies** the image of a revolutionary.*

上句中 defy 一词表达的就是否定概念,可替换为 hardly。

*At 16, I liked **nothing better than** getting behind the wheel of our truck and driving into town on the old mill road.*

上文是用“否定词+比较级”表示肯定概念的一个典型例子。

二、英汉互译技巧

1. 词语翻译

1) 综合型表达法和分析型表达法的互换

一般情况下,英汉互译时大多能找到对应的词语。然而,在有些情况下,由于词汇空缺 (lexical gap) 现象的存在,常常把词汇化程度较强的综合型表达转换成相应的分析型表达,如短语或句子等等。另一种情况是,由于某一概念在目标语有较强的词汇化表现,因此翻译时也常常把分析型表达译成某一特点的词语。如:

例 1:

【原文】If I am told that classical subjects are the best preparation for the study of English, I reply that by far this preparatory stage is incomplete and without deriving any of the benefits which are promised as its result.

【译文】假如有人告诉我,古典课程是英语学习最好的准备工作,那么我要说,迄今为止这个准备阶段尚不完善,未能收到所期望的任何效果。(1998年09月)

英语后缀有虚化的功能,大多表示抽象的性质、状态、程度、特征、行动过程、技能等,因此词缀是英语词汇化的重要表现之一。上句中的抽象名词 preparation 被译作汉语分析型短语“准备工作”,把英语的抽象词语转换成汉语具体化的短语,是英汉翻译常用方法之一。

例2:

【原文】早在2000多年前,就产生了以孔孟为代表的儒家学说和以老庄为代表的道家学说,以及其他许多也在中国思想史上有地位的学说和学派。这就是有名的“诸子百家”。

【译文】As far back as more than 2,000 years ago there emerged in China Confucianism represented by Confucius and Mencius, Taoism, represented by Lao Zi and Zhuang Zi, and many other theories and doctrines that figured prominently in the history of Chinese thought, all being covered by the famous term, “the masters’ hundred schools”. (2004年03月)

上句中的“学说”一词单独出现时,可用 theory 一词来译,如专指某个学说,如上文提及的“儒家学说”、“道家学说”等,则可用含后缀-ism 的词语表示,如上文的 Confucianism 和 Taoism。这个例子就是利用英语拥有丰富的派生词缀的特点,将汉语中的分析型表达译为英语的一个派生词。

例3:

【原文】A major source of anxiety about the future of the family is rooted not so much in reality as in the tension between the idealized expectation in the culture and the reality itself.

【译文】人们对家庭的未来感到忧心忡忡,其根本原因与其说是根植于现实,不如说是对文化的理想化期望与现实本身的冲突。(1999年03月高级口译)

词类转性在现代英语中是实现词汇化的重要手段之一,尤其是名词转化为动词是词类活用中构词力较为活跃的方法之一。上句中的 root 一词,原义为“树根”,这里活用作动词,译成汉语的偏正短语“根植”。

例4:

【原文】伴随着经济的步步繁荣,文化也渐趋多姿多彩。朱家角历来水木清华,文儒辈出。

【译文】As the economy of Zhujiajiao became increasingly prosperous, its cultural activities presented a colorful picture. Zhujiajiao has always been a land of beautiful scenery / clear waters and magnificent buildings where scholars and intellectuals came forth in large numbers. (2008年03月)

汉语中重要的词汇化手段之一是使用四字习语,其中包括成语、格言、俗语等。原文“水木清华,文儒辈出”是两个关系紧密的四字词。“水木清华”的解释是:池水清澈,花木秀艳,形容园林景色清幽美丽,可译为英语名词短语 a land of beautiful scenery 或 a land of clear waters and magnificent buildings。“文儒辈出”指的是在这片土地上涌现了众多的文人雅士,译文使用了一个句子来表示此意。

例5:

【原文】戏曲里的插科打诨,他不仅且看且笑,还一再搬演,笑得打跌。

【译文】He enjoyed reading and would be amused by the description of comic gestures and remarks in a drama and would roar with laughter when he repeatedly mimicked the actor's

gags.

汉语俗语“插科打诨”指的是戏曲里滑稽动作和话语的描写,既可以采用英语的词汇化手段,译为英语中相近的单词 zanyism, buffoonery,也可采用英语分析型的表达手段,译为 comic gestures and remarks.

2) 汉语上义词和英语下义词的互换

词语翻译有时还涉及上义词和下义词的转换。相对上义词来说,下义词的义素量多、意向具体、图式表达内容丰富,因此,下义词词义较为精确。尽管任何一个语言在多数情况下都有上义词和同义词的同时存在,但英语有多用下义词的倾向,而汉语除非必要,使用上义词的倾向较为明显。比如,汉译英时,“说”这个词在不同上下文中可分别译成: speak, tell, say, express, mention, persuade 等等。

- 他说英语。He speaks English.
- 我说不好。I'm unable to express.
- 他说谎。He's telling a lie.
- 这可说不得。It must not be mentioned.
- 他说他很忙。He says he is busy.
- 别胡说八道! Be reasonable!

再看一个高口试题中的例子:

【原文】精微深奥的哲学、美学、文艺理论等大部著作,他像小儿吃零食那样吃了又吃,厚厚的书一本本渐次吃完,诗歌更是他喜好的读物。

【译文】He devoured massive volumes about profound and abstruse theories on philosophy, aesthetics, and literature and art like a young child nibbling between meals, and he would “nibble” at these works one after another no matter how thick they were. Poetry was an even greater favorite of his.

英语中表示“吃”这一概念的动词很多,其词汇化程度要比汉语强。根据吃的方式、速度、吃的东西以及是否用于动物等方面,“吃”有不同的表达法。句中的“吃零食”译为: nibble between meals.

3) 抽象名词和具体名词的转换

词缀法是英语中一种重要的构词法,由此产生了大量的派生词,大多表示抽象的性质、状态、程度、特征、行动过程、技能等,这些派生词多具有虚化的功能。在翻译英语抽象名词时,往往在这些加后缀构成的抽象名词加上适当名词使其具体化,这样才符合汉语习惯。请看下例:

He was described as impressed by Deng's flexibility. 据说他对邓的灵活态度印象很深。

He discussed greatness and excellence. 他探讨了伟大和杰出的涵义。

The sight of his native place called back his childhood. 见到故乡,他想起了自己的童年。

The stars twinkled in transparent clarity. 星星在清澈的晴空中闪烁。

In America, Wang computers have become a fixture in offices throughout the country. 在美国,王安公司生产的电子计算机已成为各地办公室的必备之物。

我们再看一道高口试题的句子翻译:

【原文】If I am told that classical subjects are the best preparation for the study of English, I reply that by far this preparatory stage is incomplete and without deriving any of the benefits which are promised as its result.

【译文】假如有人告诉我,古典课程是英语学习最好的准备工作,那我要说的是,迄今为止这个准备阶段尚不完善,未能收到所期望的任何效果。(1998年09月)

4) 词性转换

词性转换是英汉互译常用的翻译方法之一。所谓词性转换是指在翻译过程中,由于英汉两种语言的表达方式不同,不能用“一个萝卜一个坑”的方法对译,而是根据译入语的习惯进行词性转换。例如:

【原文】What a noble medium the English language is. It is not possible to write a page without experiencing positive pleasure at the richness and variety, the flexibility and the profoundness of our mother-tongue.

【译文】英语是一种多么崇高的工具,我们每写下一页,都不可能不对祖国语言的丰富多彩、灵便精深产生一种赞同的喜悦。

或:英语是一种多么崇高的工具,我们每写下一页,都不可能不对我们丰富多彩、灵便精深的语言喜不自禁。

抽象名词 flexibility 和 profoundness 由形容词转化来,在第二个译文中直接转译成形容词,符合汉语的习惯。这是翻译这类抽象名词的常见方法。再如:

【原文】Yes, even Bill Gates, the iconic capitalist of our day, seems to have come around.

【译文】是的,即便是今天的资本家偶像比尔·盖茨,似乎也改变了想法。

译文对 iconic 一词进行了转译。该词为形容词,译文将其转译为名词“偶像”,从而恰当表达出原文的意思。再如下面的汉译英:

【原文】青浦地区江河纵横,海上贸易自古繁盛。

【译文】Facilitated by a network of waterways, overseas trade in Qingpu area has thrived since ancient times.

“江河纵横”为主谓结构短语,“纵横”是指纵横交错,横一条,竖一条,像蜘蛛网一样。通过将动词“纵横”转换到名词 network 的处理,将主谓结构的短语翻译成偏正结构的短语 the network of waterways 可谓恰到好处。

【原文】与万里长城齐名的古京杭大运河纵贯市区,泛舟河上,能领略水乡的民俗风情。

【译文】Cutting through the city is the Beijing-Hangzhou Grand Canal, an ancient project equal in fame to the Great Wall. A trip along the river will enable the visitor to get to know the local customs and lifestyles of the river-side towns.

动词短语“泛舟河上”转化为英语名词短语 a trip along the river, 用作句子主语。

英译汉中最常见的是由名词、介词短语、形容词、副词充当的句子成分译成动词,使句子成分发生了由静态到动态的部分转换的情况。例如:

【原文】A commonplace criticism of American culture is its excessive preoccupation with material goods and corresponding neglect of the human spirit.

【译文】人们常常批评美国文化过分热衷于物质产品,却忽略了人的精神需求。(1997年09月)

原文中的抽象名词 criticism 译为汉语动词“批评”。

【原文】The eyes of all our countrymen are now upon us, and we shall have their blessings and praises; if happily we are the instruments of saving them from the tyranny meditated against them. Let us animate and encourage each other, and show the whole world that a free man contending for liberty on his own ground is superior to any slavish mercenary on

earth.

【译文】全国同胞都在注视着我们,如果我们有幸为他们效劳,将他们从企图强加于他们的暴政中解救出来,我们将得到他们的祝福和赞颂。让我们互相激励,互相鼓舞,并向全世界昭示,在自己国土上为自由而斗争的自由人民胜过世上任何受人驱使的雇佣军。(2000年03月)

其中的介词 upon 被译作动词“注视”。

【原文】因此,建行的十大举措也同样是为了简化手续和提供优惠利率,希望此举能使该行的汽车贷款占个人消费信贷的比重从原来的三成提升至五成以上。

【译文】Likewise, the ten measures put out by the Construction Bank are to simplify the loan procedures and offer prime rates, in the hope that the portion of its car loan in the total individual consumption loans will rise from 30% to over 50%. (2003年03月)

汉语动词“希望”转译成英语介词短语 in the hope that,符合英语的用词特点。

2. 句子结构翻译

1) 英语形合句和汉语意合句的转换

英语的句法结构重形合,句中各成分常用连接词结合,形成树状结构;汉语句法结构重意合,句中各成分依靠语义贯通,呈竹状结构。英语句子往往含有较长的定语从句,而把这些定语从句译作前置定语大多不符合汉语的表达习惯。而大多数非限制性定语从句与先行词间的关系松散,主要起到补充说明的作用。翻译这两类定语从句时可采取“化整为零”的方法,将其拆分为独立的分句。例如:

【原文】Way back then, the Microsoft chairman's image was that of a rather harsh, libertarian-leaning fellow who proudly declared his products alone would “change the world”.

【译文】想当年,这位微软公司董事长的形象是个待人严厉、有自由(意志论)倾向的家伙,他得意地宣称只需要靠自己的产品就可以“改变世界”。(2001年03月)

原文 a rather harsh, libertarian-leaning fellow who proudly declared his products alone would “change the world”被译作“待人严厉、有自由(意志论)倾向的家伙,他得意地宣称只需要靠自己的产品就可以‘改变世界’。”从而实现了英语汉译时从形合结构向意合结构的转化。

【原文】Fearing the law will curtail advertising on the Internet, they are pushing for a far weaker national solution that would undercut the tough tactics in California and other states that are going the same route.

【译文】它们因害怕该法律会导致因特网上的广告减少,正在竭力推行一项力度小得多的全国性解决方案,该方案将削弱加州和其他响应的各州所采取的强硬手段。(2004年03月)

英语原句结构较复杂,包括一个分词短语、两个定语从句和一个从句。根据汉语“意合”的特点,将原文译成三个并列句。

翻译英语定语从句时,也常常可使用合译法,也叫融合法,就是指把两个相邻并且语义关系比较紧密的句子译成一句或是把原文的并列句或复合句译成简单句。合并的目的是使句子的内容完整,表达有力。如:

【原文】But I confess our present educational system excites in my mind grave misgivings, which I cannot believe is the best or even reasonable, a system that thrusts upon reluctant

and uncomprehending multitudes treasures which can only be appreciated by the privileged and gifted few.

【译文】但我承认,我国目前的教育制度让人忧心忡忡。我认为这不是最好的制度,甚至不合理。这个制度所提供的文学珍品并不为普通大众喜闻乐见、能够欣赏,它只能为少数特权人物和天才人物津津乐道。(1998年09月)

上文中最后一个分句包括两个定语从句,在翻译第一个定语从句时,我们把原句中的主语和关系分句融合在一起译成独立句。我们再看下面的汉译英例子:

【原文】以谋求共同利益来减少或淡化意识形态差异和利益冲突,过去是、今后更是双方寻求和平共处的必由之路。

【译文】To work for common interests so as to minimize or mitigate differences in ideology and conflicts of real interests was and will be the only way for the two parties to seek peaceful co-existence. (2002年03月)

汉语原文主体结构是“以……来……是……”。该判断句的主语“以……来……”是一个复杂的结构,翻译时可用不定式作主语表示方法“以……”,连接另一不定式作状语表示目的“来……”,该主语部分便译作 To work for common interests so as to minimize or mitigate differences in ideology and conflicts of real interests。“必由之路”前的修饰成分是“寻求和平共处的”,译文使用不定式 to seek peaceful co-existence 作 way 的定语。三个不定式在该句译文中分别作主语、状语和定语,恰到好处地将原文的意义和逻辑关系表达了出来。

2) 主动和被动的转换

现代英语中的被动语态使用范围很广,大量的及物动词可以用被动式,不少相当于及物动词的短语也可用被动式。而现代汉语中诸如“被……”等相应结构的使用范围却有较多限制,叙述一种行为时,常用主动式。因此,汉英互译常采用语态转换。英译汉常采用以下四种方法。

i) 被动句正译

Tourism is believed to have positive impact on local economy. 人们相信旅游对地方经济是有积极影响的。

Attention has been paid to the new measures to prevent corrosion. 已经注意到采取防腐新措施。

Implementation of international human rights standards must be pursued with vigor. 贯彻国际人权标准的工作必须大力进行。

ii) 主语转化为宾语

The Chinese government speaks very highly the policies adopted by Hong Kong SAR government. 中国政府高度评价香港特区政府采取的政策。

Customers have been marketed more intensely by an increasing number of financial institutions. 越来越多的金融机构正以越来越强化的手段争取客户。

iii) 动词转化为名词

The problem of refugees should be dealt with in an integrated manner. 难民问题的处理应采用综合的方法。

The relationship between the two countries was characterized by mutual understanding. 两

国关系的特点是相互理解。

iv) 把由 by 引导的短语专成“由于”、“因为”开始的短语或从句

Such a viewpoint, particularly prominent in the developing countries, is reinforced by the widely-held belief that it is not the peaceful application of nuclear energy that is endangering the survival of mankind. 这种观点在发展中国家尤为重要,这种观点的强化是因为存在着一种普遍持有的信念,即和平利用核能并没有危及人类的生存。

It is a long way from Peking to London. The distance has sometimes seemed compounded by historical and political gaps in our outlooks. 北京和伦敦相距遥远。这一距离有时似乎因为我们在历史、哲学和政治上观点的差异而进一步拉大了。

These processes have been reinforced by the recent WTO Agreements on Information Technology and on Basic Telecommunications Services. 这些进程有所加强,因为最近世贸组织达成了《关于信息技术的协定》和《关于基本电讯服务协定》。

3) 句子成分的转换

翻译有时需要打破原句的结构或改变句子的成分,例如:

The young man cast an impatient glance at the old man. 年轻人不耐烦地看了看那个老人。(定语译作状语)

People differ widely in their personalities. 人的个性有很大的不同。(主语译作定语)

There are several trees known as the tiger maples. 有几棵树叫做虎枫树。(定语译作谓语)

In this world, things are complicated and are decided by many factors. 世上的事情是复杂的,是由许多方面因素决定的。(状语译作定语)

High technologies are being rapidly developed in our country. 我国正迅速发展高科技。(状语译作主语)

A view of Mount Tai can be obtained here. 从这里可以看到泰山。(主语译作谓语)

4) 人称主语和非人称主语的转换

【原文】They also practise no designed adaptation, but work by the principle of selection. But it would never occur to anyone to call their method planless and irrational.

【译文】他们也未经过事先设计的适应性调节,而是根据选择原理来进行的。但是从来没有人认为这种方法是无计划、无理性的。(1997年03月)

英语具有非人称倾向,因而多采用 it 作主语的非人称主语句。it 的功能和语义主要可归纳为三种:作虚义词、先行词和引导分裂句。it 作形式主语泛指一切事物(情况)或发挥某种句法功能,使句子语法完整,或起强调作用,以增强语气。上句中的 it 实际上起到“先行词”的作用。

【原文】据说,上海男人是最好的丈夫。他们总是知道该如何讨妻子欢心,从而避免了矛盾,一家人其乐融融。

【译文】It is said that Shanghai men make the best husbands. They know how to please their wives and avoid conflicts so that happiness pervades their families. (2007年09月)

原句中的“一家人其乐融融”译成 happiness pervades/permeates their family,这样就本来属于动词(或形容词)表达的概念,用抽象名词来表达动作、行为、变化、状态、品质、情感等,这也符合现代英语的名词化趋势。汉译英时,常可将汉语的谓语译成英语主语。